



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE  
MADRID

**Dra. D<sup>a</sup>. María Hernández Esteban**

**Profesora Honorífica UCM**

### **DATOS DE CONTACTO**

Departamento de Filología Italiana  
Facultad de Filología  
Edificio D, despacho 314  
Universidad Complutense de Madrid  
Ciudad Universitaria  
28040 Madrid, España.  
Teléfono: (+34) 91 394 77 09  
Correo-e: [mariaher@filol.ucm.es](mailto:mariaher@filol.ucm.es)

### **FORMACIÓN ACADÉMICA**

- Licenciada en Filología Moderna, Subsección de Filología Italiana, UCM, título del 18 de octubre de 1969, Sobresaliente y Premio Extraordinario de Licenciatura.
- Título de Doctor en Filosofía y Letras, Sección Filología Moderna, Subsección Filología Italiana, UCM, 6 de junio de 1978, Sobresaliente cum laude y Premio Extraordinario.
- Cuatro cursos (1964-1968) de la Licenciatura de Filología Románica en la Facultad de Filosofía y Letras de la UCM.
- Tesina: *"La sextina como forma métrica y su incorporación en la poesía española"*, dirigida por el Dr. J. Arce, 1969.
- Tesis doctoral: *Novedad formal del Decameron y de El Conde Lucanor*, dirigida por el Dr. J. Arce., defendida en 1975.

### **ACTIVIDAD DOCENTE**

Profesora Ayudante desde 1969 a 1971.

Profesora Adjunta contratada desde 1971 a 1984.  
Profesora Titular de Universidad desde 1984 a 2009.  
Acreditación a Cátedra en 2009.  
Profesora Emérita desde 2010 a 2016.  
Profesora Honorífica desde 2016 a 2019.

## **PRINCIPALES LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN**

- Literatura italiana medieval y su proyección europea.
- Literatura comparada medieval y renacentista.
- La obra de Giovanni Boccaccio y su proyección a la cultura española.
- La obra en vulgar de Francesco Petrarca y su proyección europea.
- Teoría de la literatura: narratología.
- El teatro de Carlo Goldoni y su proyección europea.

## **PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN**

- Investigadora en el Proyecto subvencionado por la Comunidad de Madrid, “La sociedad lectora en la prensa madrileña del siglo XIX” dirigido por la Prof<sup>a</sup>. M. Arizmendi de la FCCInf. de la UCM.
- Investigadora en la Acción Integrada HI1999-0089, “Los mitos clásicos y su proyección en la novela española” concedida en enero de 2000 y dirigida por los Profesores A. Martinengo de la Universidad de Pisa, y M. López Suárez de la FCCInf. de la UCM.
- Dirección como investigadora principal del Proyecto de Investigación I+D del Ministerio de Educación y Ciencia, referencia HUM2005-02635/FILO de tres años de duración sobre “La proyección del ‘Decameron’ de Boccaccio en la narrativa española del siglo XV al XVII”.
- Participación como investigadora en el Proyecto de Investigación I+D del Ministerio de Ciencia e Innovación, referencia FF12010-19841, convocatoria de 2010, tres años de duración, sobre “Pampinea y sus descendientes: ‘novella’ italiana y española frente a frente”, dirigido por la Prof<sup>a</sup>. Isabel Colón Calderón de la Facultad de Filología de la UCM.
- Miembro del Grupo de Investigación nº 930119 sobre “La lírica española de los siglos de oro y su proyección en la del siglo XX” dirigido por la Prof<sup>a</sup>. I. Colón Calderón, Facultad de Filología de la UCM, desde 2004.

- Miembro del Grupo de Investigación sobre “Literatura general y comparada con los medios de comunicación social”, dirigido por la Prof<sup>a</sup>. M. López Suárez de la FCCInf., UCM, desde 2004.

## **DIRECCIÓN TESIS DOCTORALES**

- Dirección de la Tesis Doctoral de doña María José Rodrigo Mora sobre “Crisis política en el ‘Canzoniere’ de Petrarca” leída en la UCM el 28 de noviembre de 1994 con la calificación de Sobresaliente cum laude.
- Dirección de la Tesis Doctoral de doña Paloma Galán Redondo sobre “La presencia del mago Merlín desde la tradición románica al ‘Orlando Furioso’ de Ariosto” leída en la UCM el 30 de enero de 2004 con la calificación de Aprobado cum laude.
- Codirección (con el Prof. Joaquín Rubio Tovar de la Universidad de Alcalá de Henares) de la Tesis doctoral de doña Mita Valvassori sobre “La primer traducción castellana del ‘Decameron’: el manuscrito escurialense J-II-21”, leída en la Universidad de Alcalá, en el marco del Doctorado europeo, en julio de 2010, con la calificación de Sobresaliente cum laude.
- Codirección (con el Prof. A. Vitale-Brovarone de la Università di Torino) de la Tesis doctoral de doña Sagrario del Río Zamudio sobre “La ‘Storia di Ugho d’Alvernia`de Andrea da Barberino: edición crítica”, leída en la UCM, en el marco del Doctorado europeo, en enero de 2016, con la calificación de Sobresaliente cum laude y Premio Extraordinario.

## **TRAMOS DE INVESTIGACIÓN**

(Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora)

Tramo 1 de valoración positiva, años 1970-1987, evaluación en 23.10.1990

Tramo 2 de valoración positiva, años 1970-1987, evaluación en 23.10.1990

Tramo 3 de valoración positiva, años 1988-1993, evaluación en 06.07.1994

Tramo 4 de valoración positiva, años 1994-1999, evaluación en 27.06.2000.

Tramo 5 de valoración positiva, años 2000-2005, evaluación en 07.06.2006.

## PUBLICACIONES

- Libros (ensayos, traducciones y ediciones)

María Hernández Esteban, *El texto en el texto (Lecturas de géneros literarios)*, Málaga, Universidad, Colección Thema, 2001, 500 pp.

Carlo Goldoni, *La posadera*, introducción y traducción de María Hernández Esteban, Barcelona, Clásicos Planeta, 1991, XI-CXCV y 1-113 pp.

Giovanni Boccaccio, *Decamerón*, edición, traducción y notas de María Hernández Esteban, Madrid, Cátedra, Colección Letras Universales, 1994, 6ª ed. revisada en 2007. Premio Internacional de Traducción de textos antiguos "Diego Valeri", Monselice, Padua, Italia, 2007, 1162 pp.

Giovanni Boccaccio, *Las Ninfas de Fiésolo*, introducción, traducción y notas de María Hernández Esteban, Madrid, Gredos, Clásicos Medievales, 1997.

Mario Fubini, *Métrica y poesía*, traducción, notas a la ed. española e índices en colaboración con M. Arizmendi. Barcelona, Ensayos Planeta, 1970, 386 pp.

Cesare Segre, *Crítica bajo control*, traducción, notas y bibliografía española, en colaboración con M. Arizmendi. Barcelona, Ensayos Planeta, 1970, 310 pp.

Cesare Segre, *Las estructuras y el tiempo*, traducción y bibliografía, en colaboración con M. Arizmendi. Barcelona, Ensayos Planeta, 1976, 272 pp.

Edición, en colaboración con C. Barbolani y P. Guil, del número extraordinario de 2000 de *Cuadernos de Filología italiana, Homenaje a Ángel Chiclana*, Servicio de Publicaciones de la UCM, dos vols., 991 pp.

Edición de las Actas del "Seminario Internacional Complutense" sobre "La recepción de Boccaccio en España" en *Cuadernos de Filología Italiana*, Número Extraordinario de 2001, Servicio de Publicaciones UCM, 610 pp.

Edición de las Actas del "Seminario Internacional Complutense" "El 'Canzoniere' de Petrarca en Europa: ediciones, traducciones, comentarios y proyección", en *Cuadernos de Filología Italiana*, Número Extraordinario de 2005, Servicio de Publicaciones de la UCM, 288 pp.

Edición, en colaboración con Margarita Borreguero, del libro-homenaje póstumo de Gloria Guidotti, *Filologia e storia della cultura tra Spagna e Italia*, Pisa, Edizioni ETS, 2007, 230 pp.

Edición, en colaboración con Marcial Carrascosa y Mita Valvassori, de *Relecturas de Boccaccio: narrativa de los Siglos de Oro, cine y teatro*, en *Cuadernos de Filología Italiana*, Número extraordinario de 2010, Servicio de Publicaciones de la UCM, 250 pp.

- Artículos en revistas especializadas

"Seducción por obtener/adulterio por evitar, en *Sendebarr 1, Lucanor L y Decameron I,5*", en *Prohemio*, VI,1, Madrid, 1975, pp. 45-66.

"La historia literaria y la crítica", en *1616*, vol. II, 1979, pp. 99-114.

"Pastorela, ballata y serrana", en *Dicenda*, 3, 1984, pp. 73-96.

"La fusión mítica de Petrarca en Apolo. Aspectos de la poética petrarquesca", en *Analecta malacitana*, VIII, 1, 1985, pp. 123-143.

"Procedimientos compositivos de la sextina. De Arnaut Daniel a Fernando de Herrera", en *Revista de Literatura*, Madrid, XLIX, 98, 1987, pp. 341-424.

"Autor, narrador y protagonista en *El Embajador* de Antonio Prieto", en *Epos*, UNED, vol. v, 1989, pp. 271-294.

"Lecturas del relato de Griselda: *Decameron X.10 y Seniles XVII, 3*", en *Rivista di Letteratura Italiana*, Pisa, 1991, IX, pp. 373-399.

"De la semiótica de la realización a la semiótica de la recepción en *La donna di garbo*", en *Revista de Filología Románica*, UCM, 11-12, 1994-5, pp. 443-470.

"La construcción del exemplo XXXV de *El conde Lucanor*", en *El comentario de textos. Analecta malacitana*, anejo XVII, Málaga, 1998, pp. 161-183.

"Boccaccio y el mundo clásico", en *Analecta Malacitana*, XX, 1, Málaga, 1999, pp. 73-94.

"Las *Metamorfosis* y el *Ninfale fiesolano* de G. Boccaccio", en *Cuadernos de Filología italiana*, 6, UCM, 1999 pp. 63-80.

"El cuento 73 de *Las cien novelas de Juan Bocacio* ajeno al *Decameron*", en *Dicenda*, 20, UCM, 2002, pp. 103-118.

"Dos antologías madrileñas del 'Decameron' de la época republicana, entre la libertad y la censura", en *Cuadernos de Filología Italiana*, 10, UCM, 2003, pp. 157-169.

"Un final inventado para el cuento del escolar y la viuda del *Decameron*", en *Revista de Literatura medieval*, XVI/1, 2003, Alcalá de Henares, pp. 9-38.

"La possibile dipendenza da P della traduzione castigliana antica del 'Decameron'", en *Studi sul Boccaccio*, Firenze, XXXII, 2004, pp. 29-58.

"El 'Decameron' como viaje de regeneración. Notas sobre su modernidad", en *Revista de Filología Románica*, vol. 22, UCM, 2005, 183-192.

"Sulla traduzione catalana del 'Decameron' del 1429" (en colaboración con Barbara Renesto), en *Studi sul Boccaccio*, XXXIII, Firenze, 2005, pp. 199-235

"En recuerdo de Vittore Branca", *Cuadernos de Filología Italiana*, 13, UCM, 2006, pp. 145-165.

"Cervantes lettore del Boccaccio? La cornice del 'Decameron', modello di un episodio della 'Galatea'", en *Rivista di Filologia e letterature ispaniche*, Pisa, Edizioni ETS, X, 2007, pp. 43 a 63.

"Alcuni interventi nell'edizione della cornice del 'Decameron' castigliano del secolo XV", en "*Umana cosa è aver compassione degli afflitti*". *Raccontare, consolare, curare nella narrativa europea da Boccaccio al Seicento*, ed. P. Pellizari, S. Re Fiorentin, *Levia Gravia*, Turín, XV-XVI (2013-2014), pp. 433-447.

### **Capítulos de libros**

"Traducción y censura en la versión castellana antigua del *Decamerón*", en *Fidus Interpres*, vol. I, Actas de las Segundas Jornadas sobre Traducción, ed. C. Santoyo, Universidad de León, 1987, pp. 164-171.

"El juego de la inserción en el *Decamerón*. La introducción a la IV jornada", en *El relato intercalado*, Madrid, Fundación Juan March y SELGYC, 1992, pp. 29-39.

"El juego del disfraz de Boccaccio a Alejandro Casona", en *Paisaje, juego y multilingüismo*, Actas del X Simposio de la

SELGYC, ed. D. Villanueva y F. Cabo, Santiago de Compostela, 1996, pp.165-175.

"El franciscanismo polémico de Jacopone da Todi: notas sobre su difusión en España y Portugal", en *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura medieval*, Alcalá de Henares, 1998, pp. 803-811.

"Boccaccio editor y su edición del marco del Decameron", en *La recepción de Boccaccio en España*, ed. M. Hernández Esteban, *Cuadernos de Filología Italiana*, UCM, Número Extraordinario de 2001, pp. 71-94.

"La traduzione castigliana antica del Decameron. Prime note", en *Autori e lettori di Boccaccio*, Atti del Convegno Internazionale di Certaldo (20-22 settembre 2001), ed. M. Picone, Firenze, Franco Cesati ed.,2002 pp. 63-87.

"La fusión mítica en la teoría crítica de Antonio Prieto", en *El mito, los mitos*, Madrid, Caballo Griego para la poesía y SELGYC, 2002, pp. 83-92.

"Tradurre Leopardi in Spagna", en *Premio della Città di Monselice per la traduzione Letteraria e scientifica*, 28-29-30, ed. G. F. Peron, Monselice, Padova, Il Poligrafo, 2003, pp. 67-76.

"*Decameron o Centonovelle*. El título y su difusión en el Renacimiento europeo", en *la Literatura en la literatura*, Actas del XIV Simposio de la SELGYC, Alcalá, Centro de Estudios Cervantinos, 2004, pp.273-284.

"La recepción del Petrarquismo en España a través de los comentaristas: hipótesis de trabajo"(en colaboración con M. López Suárez), en Actas del Seminario Internacional Complutense *El 'Canzoniere' de Petrarca en Europa: ediciones, comentarios, traducciones y proyección*, Número Extraordinario de *Cuadernos de Filología Italiana*, 2005, UCM, pp.71-83.

"Iniciativas editoriales de Antonio Prieto en los años setenta" (en colaboración con M. Arizmendi), en *Antonio Prieto en su texto total*, coord. G. Garrote Bernal, Málaga, 2005, vol. II, pp. 883-895.

Voz "Giovanni Boccaccio", en *Enciclopedia Cervantina*, CEC y Ed. Castalia, 2006, vol.II, 2006, pp. 1374-1380.

"Función del paratexto en el Cancionero de Petrarca entre Italia (ed. Venecia 1564) y España (ms. inédito 1595)", en Actas del XVI Simposio Internacional de la SELGYC, ed. A. Cruz y M. Raders, Córdoba, 2008.

“Boccaccio y Cervantes: posibles fuentes italianas de *La cueva de Salamanca*”, en *Boccaccio e il teatro, Quaderns d'Italia*, 14, UAB, 2009, pp. 77-97.

“Pero Tafur en Ferrara: su versión de la historia trágica de Niccolò II, Parisina y Ugo d'Este”, en *Los viajes de Pampinea: 'novella' y novela española en los siglos de Oro*, ed. I. Colón, D. Caro, C. Marías, A. Rodríguez, Madrid, Sial Ediciones, 2013, pp. 79-90.

“La traduzione del 'Decameron' in area iberica. Alcuni approcci”(en colaboración con M. Valvassori), en *Boccaccio and the European Literary Tradition*, ed. P. Boitani y E. Di Rocco, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2014, pp.157-180.

“Imágenes contemporáneas del 'Decameron' en España: comicidad, sensualidad y erotismo. El realismo en el ejemplo de IV,5”, en *Deste arte. Estudios dedicados a Aldo Ruffinatto*, ed. G. Carrascón y D. Capra, pp. 315-346, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2014.

“Andersen frente a Boccaccio: *Decameron IV,5* y *El elfo de las rosas*” (en colaboración con Noelia Gómez San Juan), en *Las literaturas en lengua alemana y su apertura internacional*, eds. M.J. Calvo y B. Marizzi, Madrid, Clásicos Dykinson, 2017, pp. 29-42.

“Hacia el posible antígrafo de la versión castellana antigua del *Decameron*: la edición de la “Introduzione alla Giornata I”, (en colaboración con Roberto Gómez Martínez), en *Quaderns d'Italia* núm. 22: Estudios en honor de María de las Nieves Muñiz, UAB, 2017, pp. 195-214.

“Nota a esta reimpresión”, en Francesco Petrarca, *Cancionero*, Introducción y notas de A. Prieto, versión de E. Garcés, con estudios de J. Ponce Cárdenas, M. López Suárez y Á. Alonso Miguel, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2018, pp. 7-14.

## **OTROS MÉRITOS**

- o Nombramiento por el Vicerrectorado de Alumnos de la Universidad Complutense desde 1992 a 2009 como Coordinadora Principal para el Curso de Orientación Universitaria en la Materia de Italiano.
- o Gestión de Acuerdos internacionales: Convenio UCM-Pisa y UCM-Scuola Normale Superiore di Pisa.

- o Conferencias y seminarios impartidos en Universidades y Centros italianos (Venecia, Roma, Pisa, Certaldo, Scuola Normale Superiore di Pisa, Turín, Monselice, Udine, Rieti) y en Universidades españolas (Sevilla, Barcelona, UCM, UNED, Aranjuez, Cáceres, Málaga, Plasencia, El Escorial, UIMP, Albacete, Lucena, UCLM, León, Granada).
- o Miembro de la Junta Directiva de la Sociedad General de Literatura General y Comparada, desde 1994 a 2019, como Vocal y como Vicepresidenta.
- o Asesora del Consejo de publicaciones de la Revista *1616* de la Sociedad General de Literatura General y Comparada desde 1989.
- o Miembro del Consejo de Redacción de la revista *Cuadernos de Filología Italiana* de la UCM desde 1995 a 1999.
- o Miembro del Comité Asesor de la revista *Epos*, de la UNED, desde vol. XIX, año 2003.
- o Miembro del Comité Asesor de la revista *Sei/Settecento*, Florencia, Il Polifilo, desde 2005.
- o Miembro del Consejo Asesor de la revista *Tenzone* desde 2006.
- o Asesora de la *Revista de Literatura* del CSIC de Madrid desde 2007.
- o Asesora de la Revista digital *Orillas* de la Universidad de Padua.
- o Directora de la Revista *Cuadernos de Filología italiana* desde 1999 a 2011.
- o Miembro del Comité Honorífico de *Cuadernos de Filología Italiana* de la UCM desde 2011.